

Cinc cèntims de llengua

Full lingüístic de periodicitat bimestral elaborat pel Centre de Normalització Lingüística de l'Àrea de Reus Miquel Ventura en el marc d'un conveni amb el Col·legi Oficial d'Agents Comercials.

87

Novembre de 2013



CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA

CNL DE L'ÀREA DE REUS MIQUEL VENTURA
C. de l'Àliga de Reus, 1
43205 Reus

- ▶ Algú alliberat d'una obligació habitualment pecuniària es diu que ha esdevingut **quiti/quítia** (*quito/quita* en castellà). Per estrany que sembli, doncs, **quitar**, que vol dir *esdevenir quiti*, és una paraula correcta en llenguatge administratiu.
- ▶ Per tant, el **quitament** (*quita* o *quitación* en castellà) és l'acció de pagar un deute. En un àmbit més específic, s'utilitza el terme **quitament i espera** (*quita y espera* en castellà), que és l'acord pel qual el creditor considera el deutor quiti d'una part de les seves obligacions i li concedeix un termini per pagar la resta.
- ▶ El terme *finiquito* és un castellanisme que cal substituir per *quitança* o *liquidació*, segons el significat. La **quitança** fa referència específicament al document en què es reconeix algú quiti. En canvi, la **liquidació** és un terme més general que designa l'arranjament final de comptes o el pagament final d'un deute. Per exemple: *Quan el Joan va plegar de la feina va firmar la quitança i va invertir els diners de la liquidació en accions.*

Notícies

Ben aviat, nova oferta de cursos

A partir del 13 de desembre comença la inscripció per als cursos que començaran a Reus el mes de gener. Tota la informació a www.cpnl.cat/reus. No deixis passar l'oportunitat!



unió de botiguers de reus

Podeu consultar tots els números de *Cinc cèntims de llengua* a www.cpnl.cat/xarxa/cnlreus/publicacions.html
Tel. 977 128 861 – assessoramentreus@cpnl.cat